



Cataletto per Aristakisyan

Domenico Biancole





Города, построенные  
Для того, чтобы быть моими странами –  
Курганы земель,  
На глазах которых я рос,  
Как травинка,  
Которая не сдается и сквозь стену смолы  
Прорастает.

О города, я скоро вернусь,  
Чтобы есть вашу землю.

E al posto delle gente c'erano le piaci...  
Le piaci si abbracciavano e si sostenevano.  
Vivevano le loro vite...

Piangevano con queste lettere  
Figlio mio, non baciare un'emente  
significa baciarsela

Questo è tutto  
Questo è tutto la mia vita » A.A.

Pare sottoterra  
ng'è angone c'aspetta e m'mi  
ma zulia spagliate e riuscete  
ca m'eterne stai e lla spirante  
di me nusele  
ca si skaffe o chiange  
e poi mon s'imbambule cehù  
sòe vere sicure

Ca mi ngi leggià orriu jà  
llà ssotte o lla miceiune  
m'l'a cessione da m'hure  
O MUORTE so' chiu VIVE DI NVIG

D'è chiatrata no voteppi s'sempre  
a iuone d'a vita  
di chiu cristianeza varra  
accennate nel' a sole  
gune i' ere u sonne  
oh' cuu' ate  
mol'u liette d'a iuone  
o petre ammatèine  
Mò' mo' me vale chiu risertu  
annite.



Камень,  
сотни раз в меня брошенный  
и заточенный –  
Словно осколок  
в море твоих бирюзовых глаз.  
Одиноко,  
как в дерево гвоздь –  
в сердце включенный,  
Проигнает косым восходом  
солнце-алмаз.  
И хоть рана в душе,  
вновь желаю я  
Испытать света адского  
удар вожом.  
Молю, изываю:  
не оставь меня,  
Пока болью и мукой  
наповал сражен!

Angore si / dolce m'benata  
di sei pece

calle ce obiente l'omorophione ol' a metine  
mgi vole nob' a vule d' o pucielle  
senze ohi si m'addunne  
ca mu sole chientate n'ronde  
vrosee o scilie  
pure e lla distine

Niscunne s' ingera  
nol'a rule o scille spuntusine n'core

S' angore gape  
niente celini d'u mente

Il spettro  
di

Tanti di chille pile  
infèce

Cusax se so i

'Stu vento m'accoglie  
presi essemmegliere  
stritte a mu sticchelechie  
mola mi igorre olicente

Un mare di peli in faccia  
chissà se sono in  
questo vento mi asciuga  
quasi fosi

una sola goccia  
in un giorno ol'essente.

A lui è capitato di essere nato mono  
ecco perché è invalido.

Voglio che la tua crescita segua  
le strade del rifiuto, della  
privazione.

Figlio, chiudi gli occhi per vederti  
meglio. Ora chiudi gli occhi

Lo spirto se ne sta andando

Ngi' solda i' èse  
na 'ccisione di romagnie  
nol'u core di me strattone  
s'annerechi je  
chein' d'la jasteme di ne notte

co stangelle n'abou e tutte  
o cose

Sulle me vestelate si fice  
trebole  
notta l'uccellie di mi cicale

Non sime co core olente  
e non mi stanhu ohi ripete  
pure sacche nola me stank  
mi cummoglie o pinnelore  
in stratte d'a nitire

Nol'e viangelle sempe ggi stante forte  
o racchies trumelente nol'e venpe  
engi' ggi' se'ce fin' abbaese  
nol'u oblonga c'e oltrammeje  
o ficee teste nol'e chene  
di me petre

Non a' vere male crute  
pp' amor di non le scappe  
'e noce  
e m' Cristo  
ce n'e sangue  
in p'sentente ppi no croce  
qua' andò 'e legre ol' o legne  
si n'gi fece conte  
e stendè l'ore ol' h' firmamento  
non sg'è i trate ol' ombre

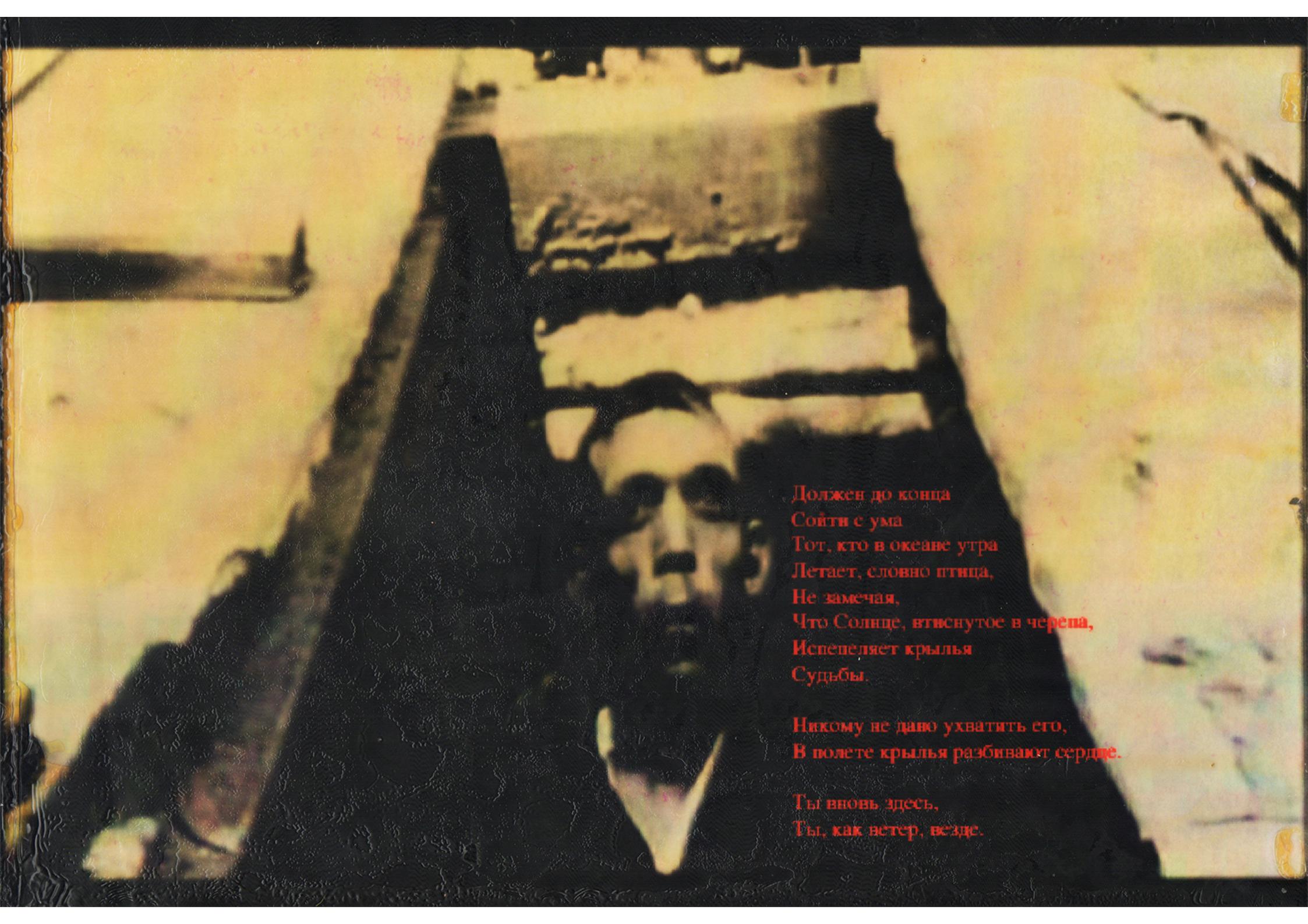
CERCHE NU NOME CA NO 'MORICHTARE

Ищу имя,  
которым мета не зовут

\* CITTÀ finite  
per essere i miei paesi  
tumuli di terra  
che mi hanno visto nascere  
come quel filo d'erba  
che non si erende  
el muro s'icembre  
e lo traligge  
Attè presto tornerò  
a mangiare terre

\* Tu partivai e chiede  
forse mentre la selva  
più di te, resta

E tu prego mio mio bei  
au corpo che nessuno conosce  
Questo corpo è fiascit



Должен до конца  
Сойти с ума  
Тот, кто в океане утра  
Летает, словно птица,  
Не замечая,  
Что Солнце, втиснутое в черепа,  
Испепеляет крылья  
Судьбы.

Никому не дано ухватить его,  
В полете крылья разбивают сердце.

Ты вновь здесь,  
Ты, как вчера, везде.

scocca la tua notte  
e mi frigge il buio  
Io come

Sempre di più  
o non finire notte

Solo le ore  
restano bianche

\*

E lui mi ha detto a chi mi  
incidigerà non importa.  
L'importante è essere tortuoso.

\*

Non t'ACCIDÈNTE PRESENTANIENTE  
T'ACCIDINE PICCHÉ SI NNIENTE

++

Cientomila volte  
me pitreti  
cchiù mbrate me sterole  
mol'u mere di l'occhio  
stille  
com'a un clima  
ce si' ngl' s'anniciò  
nol'u core d'u leone  
ti strofze'se lustre d'isole  
ma vale o non vale  
e ginni  
me antellete di lucce  
mava mi lasse nèie

RATARE RATARE RATARE

RRETÀRE

CAETEPE CHETEPE

TECHERE # IL CIELO era l'ultima venti mosca te della ferma #

TECHERE

RAKKRETE RRAKKRETE

OPENE OPENE

NE CHE RE

TNECAE CHETERE

OPENERE PATANNE

ROTANNE

INCHE IMTERE

OCHERE

"SITARRE SITARRE

"LLA GHENT

"LLA GHENNE"

"ACHA PÔNE"

Non dico penser alla figlia

che strida nelle ore

obore sei

ancora una volta sei

il segnamento della mia impotenza

il fuso della lingua

che veglia nel non secondo

Tutto può essere

Noi siamo la nostra mancanza



RATARE RATARE RATARE

RRETÀRE

CAETEPE CHETEPE

TECHERE # IL CIELO era l'ultima venti mosca te della ferma #

TECHERE

RAKKRETE RRAKKRETE

OPEN OPEN

NE CHE RE

TNECAE CHETERE

OPENERE PATANNE

ROTANNE

INCHE IMTERE

OCHERE

"STARRA STARRA

"LLA GHENT

"LLA GHENNE"

"ACHA PÔNE"

Non dico penser alla figlia

che strida nelle ore

obore sei

ancora una volta sei

il segnamento della mia impaziente

il fuso della lingua

che veglia nel nono secondo

Tutto può essere

Noi siamo la nostra mancanza

V' deserte u deserte  
mu penne sti se ubente a l'uocche  
ca non exige fine ##  
lunghe e penige'e nere  
ca di notte noi chetra  
non mu delle si  
pp' amore d'u frustole  
e pp' amore miye.

\*  
No l'immma fine a celiu  
di pinta

N  
Sei venute incontro a me  
sent'elcun timore  
calore più del sole  
che non deserte il mure o i rovi  
che come te non ha lecci  
o come me  
sempre  
Rimaste sul braccio  
le tue lame  
merchiera ogni istante  
Mi affilavo per sempre  
questo l'osso del  
nostro amore



Cchè mi vanò sapè  
u gride n'angulente di m'pnore'ccise  
'ngestrate m'l' o' rechie o' me sunte  
n'nt'èie  
e non ti bese  
pp' amore co' ti sente my frate

Ed ecco le tua prime possibilità ohi  
sabretta: è perdere il senno. Perdere  
il senno...

Fare un letto sulle terra e stendersi  
stendersi e fare l'amore con  
gesù Cristo...

Per Lvi Tutti sono ciechi

Me anolo' mi ne' d'ola p'nta  
ssa murra ohi parole  
si po' mi rest' no' gavita  
veramente e misinme  
Quante vole 'me chiamate ol'retta  
e me' zonoleva  
molt' cele dolvanta lambescitte  
dhe ohi gogna luce  
E pure sacche ne scinghie  
ne strigeme  
molt' fionne d'u coe  
vene u suonne di ne pene  
e niente senze andò

Замерз навсегда  
День жизни  
Двух людей, шагающих  
Отвержено под Солнцем.  
Первый был словом другого.

На отмели реки  
Камни молчат.

Сейчас никто не хочет, чтобы мы были едины.



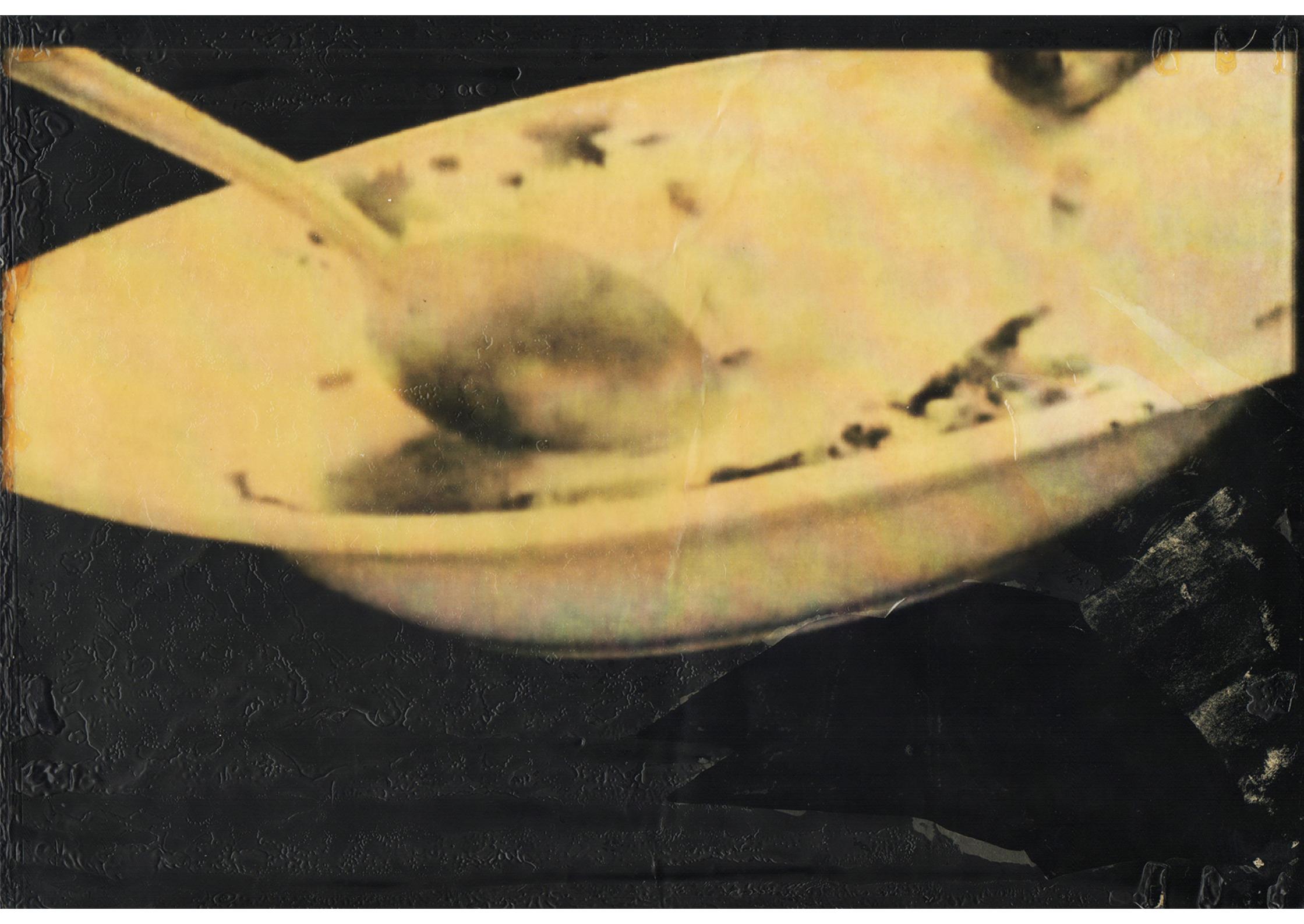


Быть иль  
И мрак пронзает  
Мою плоть.

Все больше и больше,  
нет конца у ильи.

Лишь кости остаются  
бледными



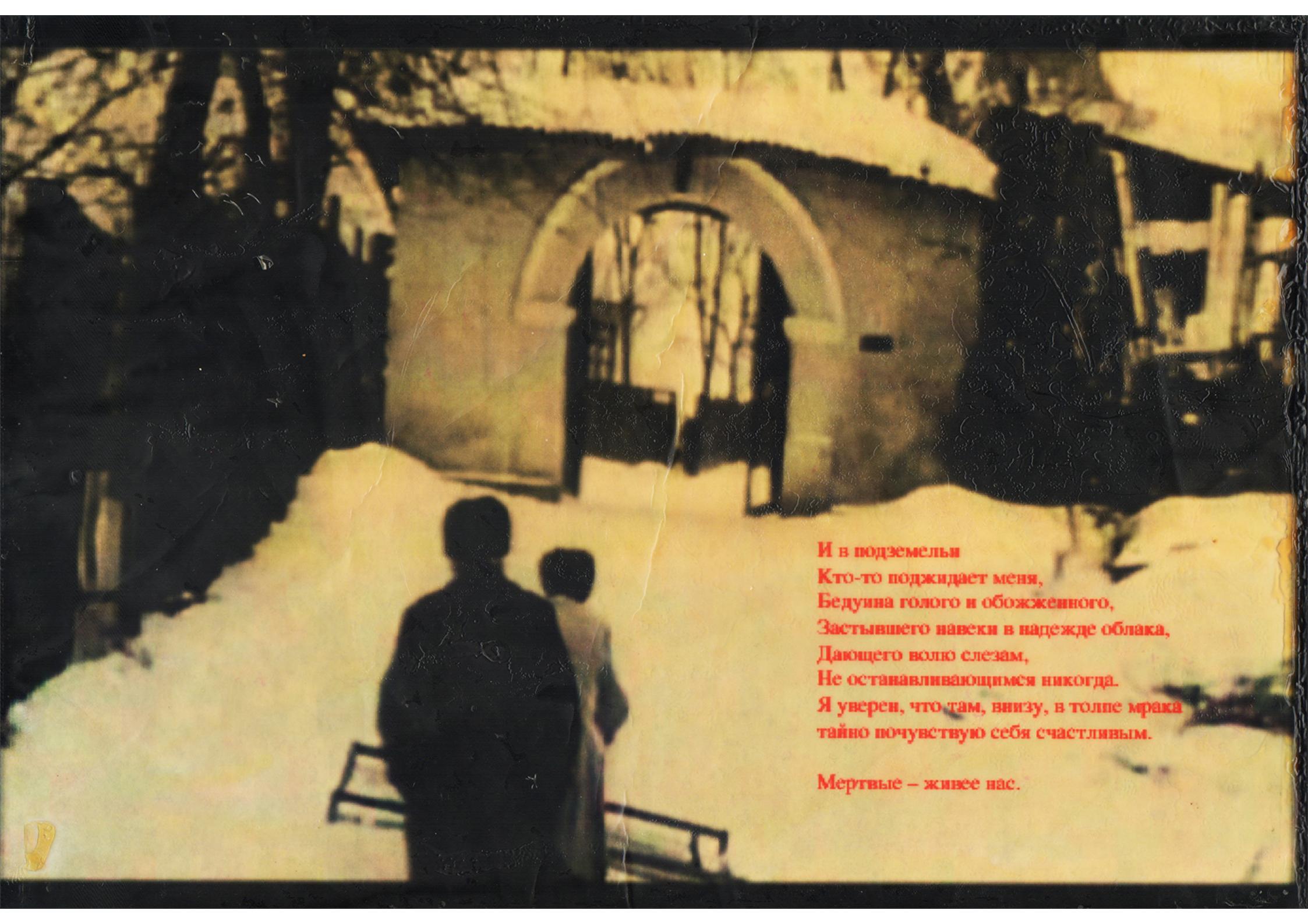


Ты шла навстречу мне  
Безо всякой боязни,  
Раскаленная сильнее, чем Солнце,  
Не оставляющее в море пустоты,  
Не имеющее, как ты, арийлов  
Или же, как я,  
Всегда их имеющее.

Оставшееся в жаровне  
Лезвие твое метило и било каждую минуту.

Навсегда заточился я им.

Это – мучение.  
Это – склеп с костями нашей любви.



И в подземельи  
Кто-то поджидает меня,  
Бедуина голого и обожженного,  
Застывшего навеки в надежде облака,  
Дающего волю слезам,  
Не останавливающимся никогда.  
Я уверен, что там, внизу, в толпе мрака  
тайно почувствую себя счастливым.

Мертвые – живее нас.

A photograph of a man in a dark suit and bow tie, holding a glass, looking upwards. The background is a warm, yellowish-orange color.

Мы нечто, если не самое сердце,  
И не устаю повторять это,  
Даже если вздрогивая,  
Тряпка темноты  
покрывает мне веки.

Вновь в руках  
Я твердо зажал  
Пучок тростников,  
В пламени дрожающих,  
И до дна опустился я  
В пропасть,  
Которая приручает  
Безобразные лики, застывшие в половодье  
Камня.



Не смею думать  
о листе, который трещит в костях.

Где ты?...

В очередной раз ты –  
опора моего нетерпения,  
языка огонь,  
бодрствующий над нашим договором.

Все может быть.

Мы – это скуча наша.

